

亚欧丛书 EurAsia Series

1

GIUSEPPE TUCCI

INDO-TIBETICA

梵天佛地

第四卷

江孜及其寺院

第二册 题记

[意] 图齐 著

魏正中 萨尔吉 主编

上海-罗马

SHANGHAI-ROMA

上海古籍出版社

意大利亚非研究院

SHANGHAI CLASSICS PUBLISHING HOUSE

ISTITUTO ITALIANO PER L'AFRICA E L'ORIENTE

亚欧丛书 EurAsia Series

1

梵天佛地

第四卷

江孜及其寺院

第二册 题记

[意] 图齐 著

魏正中 萨尔吉 主编

上海—罗马 SHANGHAI-ROMA

上海古籍出版社 意大利亚非研究院

SHANGHAI CLASSICS PUBLISHING HOUSE ISTITUTO ITALIANO PER L'AFRICA E L'ORIENTE



凡 例*

图齐将江孜十万佛塔题记译为意大利文的目的是“为方便无法顺畅阅读藏文的人”，同时也因为十万佛塔题记是“我们所知甚少的藏地题记的典范”，因此，完整、忠实地转录和翻译十万佛塔的所有题记是图齐发表题记的初衷。本着这一目的，译者前往西藏江孜实地考察原始题记，对每间佛殿的题记进行了仔细核对、修订和补充。经核对，图齐未录的题记约占整个题记的三分之一，共涉及十一间佛殿，其位置如下：

第一层：第六间大殿殿门入口两侧题记；第十六间大殿殿门入口两侧及壁画下面题记；第十九间佛殿。

第二层：第十四间佛殿。

第三层：第一、六、十一间大殿殿门入口两侧题记；第十九间佛殿正对殿门壁面（北壁东段）题记。

第四层：第二间佛殿殿门右侧题记；第四间佛殿壁画下面题记。

八山底层：内侧北壁题记。

此外，对照原著录文，今日所见部分题记已经漫漶不清，但尚能辨认，部分题记则完全消失，因此对原著所录、今不可见的题记以方括号[]标明；对原著未录，题记不清楚，译者所补的字句则以大括号{ }标明。

原始题记中大部分施主、塑画师姓名，以及提请注意的文字均以红色写成，这在原著录文中没有得到体现，而且，在题记的偈颂部分，往往以嵌字诗的形式来间接说明赞颂对象及表达主题，如果没有红色文字指引，很难领会其中含义。因此，题记中的红色文字在

* 总凡例见第一卷。

本册中均以灰色阴影标明。

原著给出的是藏文原文,译本则增加了藏文转写。

题记的汉译根据藏文直译,同时参考了原著译文,对于原著译文与藏文不一致之处,以藏文为准。为了体现藏文行文的风貌,藏文的偈颂部分汉译用偈颂体翻译,字数亦与藏文的音节数一致。为求文意顺畅,原文中没有而汉译所加的字句以圆括号()标明。

对于原著译本所加的注释,其中关于题记藏文的修订,译者将其置于藏文原文及转写的脚注中,并根据实地考察予以取舍。涉及题记内容的注释则置于相应的汉译脚注中,同时也以译者注的形式补充一些注释。

为方便读者,藏文题记尽量依据所描述的壁画方位予以分段,汉译则依据文意分段。



目 录

凡例	i
说明	i
第一部分 藏文	1
萨玛达	1
艾旺寺	3
江孜白居寺大殿	5
江孜十万佛塔	5
第一层	5
第二层	31
第三层	50
第四层	98
塔瓶	119
八山底层	149
八山顶层	152
第二部分 转写	160
萨玛达	160
艾旺寺	162
江孜白居寺大殿	163
江孜十万佛塔	164
第一层	164
第二层	189
第三层	206
第四层	247

塔瓶	265
八山底层	291
八山顶层	294
第三部分 译文	300
萨玛达	300
艾旺寺	302
江孜白居寺大殿	303
江孜十万佛塔	304
第一层	304
第二层	327
第三层	342
第四层	377
塔瓶	394
八山底层	414
八山顶层	416
 附录	 423
(一) 题记中的一些现象	425
(二) 《梵天佛地》之修正及补遗	428
参考文献	436



第一部分 藏 文

萨 玛 达

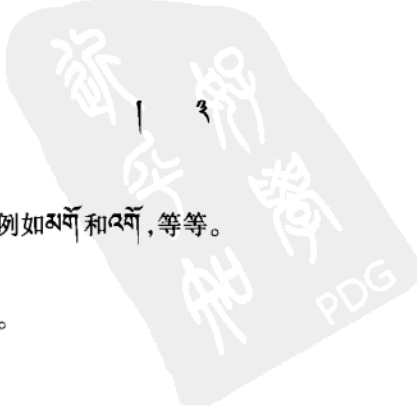
སྣ་སྟེ། བདེ་པ་གཤམ་པ་སྣམ་འཛོལ་སྣང་^[1]་བཙུན་ཞེ་སྟེ་^[2]་མཚན།
དང་པོ་ཚོས་ལ་བར་གྱི་ཚོགས།
མྱི་མངོན་སྟོ་གྲོས་བརྒྱལ་པ་འིས་^[3]།
གཡས་ཏུ་མངོན་གྱི་མྱི་འབྲུངས་སུ།
འགོན་པོ་འཇམ་དབྱེངས་ཁྲུ་བཞི་ཚད།
འོད་མདངས་འཛོལ་པ་བཞེངས་^[4]་གྱུ་རྒྱུ་ཡུང་།

| 9

- [1] སྣང་或སྣང་, 上加字ས与ར在书写中常常互换。因此, 此处的སྣང་或སྣང་指的是སྣང་ལུ, 即ས་མ་མདའ་。
- [2] 字典中没有ཞེ་སྟེ——应该参考ཞེ་སྟེ。ཞེ་སྟེ亦见于第三颂, 此处其意义十分清楚。托玛斯编辑的文书中出现了ཞེ་སྟེ, 但他没有翻译, 可能将其当作地名, 但说(其)“是一个通常表述, 意思是‘面前’”。F.W. Thomas, “Tibetan Documents Concerning Chinese Turkestan. II: The Sa-cu Region”, *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, 1928, p. 65. ཞེ་སྟེ这种表达不能与ཞེ་སྟེ相分离。
- [3] 清楚提到名字是法智慧(ཚོས་སྟོ་གྲོས), 在ཚོས和སྟོ་གྲོས之间缺少属格助词: གྱི་འིས指的是ཡིས。
- [4] བཞེངས་不仅意味着亲自或让人做法事、塑像、建寺或绘画, 也意味着发心。

ཕྱོགས་འདིར་བསྟན་པ་གནས་ཕྱིར་དང་།
 དང་པོའི་བྲ་མ་སྐྱར་གྱུར་དང་། | ༩
 ཞེ་སྲ་བ་ཀྱ་ཤིས་འགོན་པོ་^[1]དང་།
 རྡོ་རྗེའི་སྐྱེན་གྲོགས་རྣལ་འབྱོར་དང་།
 བསོད་ནམས་ཕྱིར་ལ་རྒྱ་མཚོ་འཛི།
 སྐྱུས་པ་གཉིས་ཀྱི་བསོད་ནམས་སྤྱ། | ༩
 བདག་གྱིས་འབད་བ་དྲག་པོ་^[2]འཛི།
 འཇམ་དབྱུངས་བཞེངས་པའི་དགེ་བ་འདིས།
 བསྟན་པ་རིང་དུ་གནས་པ་དང་།
 འགོ་བས་གཉིས་མེད་དོན་མཐོང་ཤོག། | ༡༠
 ཡོངས་ཀྱི་དོན་དུ་བཤེས་གཉེན་མཚོག།
 བསྟན་ལས་བདུད་ཅིར་ལྡན་དགེ་བའི།
 བཤེས་གྱུར་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བདུད།
 མཐོན་དམན་ཀུན་གྱི་གཉེན་གྱུར་ཅིང་། | ༡
 ཚོས་ཕྱིར་རྟོན་པ་ཁྱད་གསོད་^[3]པ།
 རྒྱལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཞི་རྒྱན་དང་ལྡན།
 བདུད་ཅི་ལ་འབྱེད་སློ་གོས་ཀྱི།
 ཞལ་སྲ་ནས་ཀྱི་བྱུགས་དམ་མཛད། | ༩
 དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་པའི།
 སྐྱ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་རྣམ་སྤྱལ་པ།
 རིགས་གསུམ་བཞེངས་པའི་དགེ་བ་ཡིས།
 སྲིད་གསུམ་འགོ་བ་མ་ལུས་ཀུན།

[1] འགོན་པོ་应读作མགོན་པོ་, 前加字འ和མ的互换很常见, 例如མགོ་和འགོ་, 等等。
 [2] དྲག་པོ་应读作དྲག་པོ་。
 [3] 此处杀(གསོད)的意思是蔑视(བརྟམས); རྟོན་应读作རྟོན་。



སྒྲིང་རྗེ་ས་གཞི་ལ་བརྟེན་ནས།
 ཤེས་རབ་ལོ་རྟོག་བདུད་རྩི་ཡི།
 མཐུ་ཡིས་ཉོན་མོངས་དུག་འཛོམས་གིང་།
 ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་འཐུང་བར་ཤོག།

| ༩

ཡོངས་ཀྱི་བླ་མར་གྱུར་ད་པ་སྐྱུང་བཅུན་སྤྱུགས་དམ་འདི།
 དབུས་གཙང་ཀུན་རྒྱ་ལྷོ་ཡི་^{〔1〕}མྱི་མཐུན་པ།
 འདོད་བའི་དབང་གྱིས་སྐྱུ་མཐན་མང་འོངས་གྱང་།
 སྤྱུགས་མཉེས་བྱ་སྦྱིར་གཞོན་ལུ་འོད་སོགས་གྱིས།
 མཁས་པ་ཆེན་པོ་བྲམ་ཟེའི་རིགས།
 དན་ཚོར་རྒྱུས་མ་ཉི་ལ།
 དཀའ་བས་གཉེར་ཅིང་མགྲ་བྱས་པས།
 བ་ཚོད་འདས་གིང་ཡན་ལག་གྱོང་གྱུར་ད་གྱང་།
 གསང་བའི་དབང་གྱིས་འདི་ལས་ལྷག་པ་ལྟེད།
 དེ་ཡང་ཉིད་གཞན་བྱང་རྩལ་ཐོབ་སྦྱིར་ལས།
 ཚོའདིར་གྲགས་པ་བཞེད་སྦྱིར་ཚིག་ཙམ་ལྟེད།།

| ༩

艾 旺 寺

中殿

སྤྱི་ལྷུ། སྒྲིང་བཞི་སྒྲིང་^{〔2〕}མཚོག་རྩྭ་ཡི་འཛམ་^{〔3〕}བྱ་སྒྲིང་།

〔1〕 应读作ཡིག。
 〔2〕 译者注：原书漏写སྒྲིང་。
 〔3〕 译者注：原书写作འཛམ་。



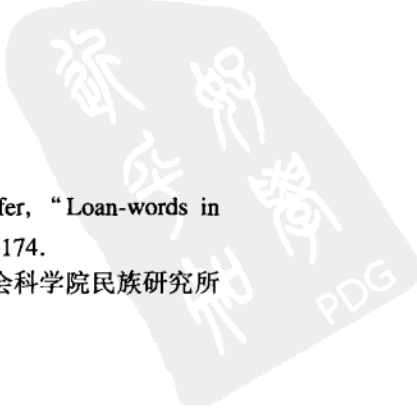
སྲིང་ལས་ཁྱད་པར་འཕགས་པ་བཞུགས་ཡུལ་རྒྱུད་རོ་ལུ།
 ཡོན་བདག་ཁྱད་པར་འཕགས་པ་ཀོན་རིག་བཟའ་མི་ཡིས།
 སངས་རྒྱལ་ཁྱད་པར་འཕགས་པ་རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་སྐྱེས།
 བསོད་ནམས་ཁྱད་པར་འཕགས་པ་སྐྱེད་བྱང་རྒྱུ་ཐོབ།།
 རྒྱ་སྐྱོད་ཡོན་བདག་ལོར་བཅས་དང་།
 བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།
 སྤྱེད་^[1]བྱང་རྒྱུ་ཐོབ་པར་གོག།
 ལ་མོ་སྐྱོད་^[2]ཡ།
 རི་མོ་སྐྱེས་འཛོར་རྒྱ་གར་ལུགས།
 ཁོ་པོ་འབྲི་སྐྱེས་རྒྱལ་མཚན་གྲགས།།

无量寿佛佛殿

བདེ་བར་གཤེགས་འབྲི་བ་ལི་ལུགས་
 མི་མཐུན་
 ལོ་རྒྱུད་དབང་བང་འདུགས་^[3]།

ས་འཛའ་^[4]གཟིགས་

[1] 译者注：原书写作མེད。
 [2] 译者注：原书写作སྐྱོད。
 [3] 拼写存疑。
 [4] 原文如此，可能是འཛ་ས་？（蒙语的 *jasak*）。B. Laufer, "Loan-words in Tibetan", *T'oung Pao*, 17, 1916, pp. 493 - 494, n. 174.
 译者注：赵衍荪译，《藏语中的借词》，北京：中国社会科学院民族研究所少数民族语言研究室编印，1981年。



གཙང་ཁང་ནང་གི་རི་མོ་འཕམ་^[1]་པ་འཇམས་དཔལ་

江孜白居寺大殿

གར་ཕྱོགས་གྱི་སྐལ་^[2]་བཟང་བརྒྱ་དང་ཉི་ཤུ་ཅུ་ལྗེ་ཞིང་ཁམས་འདི། དད་པའི་སྟོབས་འཆང་
 །་་་བཙོད་ནམས་གྱིས་སྐྱིབ་གཉིས་སྦྱང་ཕྱིར། དགོས་གྱི་སྦྱིན་བདག་ཚོས་རྒྱལ་དཔལ་བཟང་གིས་
 བརྒྱབས། རི་མོ་མཁའས་བ་དཔོན་གང་བཟང་གིས་བྲིས། དགོ་བ་འདི་ཡིས་ལ་མས་གཙོ་བྱས་པའི་
 མཁའི་^[3]་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པས་གཞུགས་སྐྱེན་མ་གཉིས་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་རྒྱུར་ཅིག།
 ལྷ་མ་ལྟར་བཅས་དེ་སྟར་^[4]་འགྲུབ་པར་མཛོད་^[5]།།

སྟོ་ཕྱོགས་གྱི་སྐལ་^[6]་བཟང་བརྒྱ་དང་ཉི་ཤུ་ཅུ་ལྗེ་ཞིང་ཁམས་འདིའི་དགོས་གྱི་སྦྱིན་བདག་
 དཔལ་བའི་འཁྲར་ཁྱེར་ཚེ་སྟེ་དགོས་ཞེས་བྲིས། རི་མོ་མཁའས་བ་སྟེ་མོ་བཟང་རི་་་་གིས་བྲིས།
 བདག་གི་དགོ་བ་འདིས་མཚོན་འགོ་རྣམས་གྱིས།
 རུས་གསུམ་དགོ་བ་རི་སྟེ་ད་ཡོད་པ་ཀྱང།
 གཅིག་རྒྱ་བརྒྱས་ཉེ་བྱང་རྒྱབ་ཆེན་པོར་བསྟོ།
 རྒྱབས་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པས་འགྲུབ་རྒྱུར་ཅིག།།

江孜十万佛塔

第一层

第一层、第三间佛殿

༄༅། །ར་མོ་བརྗ་བླ་ན་ཡེ།

[1] འཕམ་应为འཕགས་的误写。
 [2] 应读作བསྐལ་。
 [3] 应读作མཁའ་。
 [4] 应读作ལྟར་。
 [5] 参见布顿,夏鲁寺(zha lu)目录, tsa 函,第 12 叶背面。
 [6] 应读作བསྐལ་。



第一层、第四间佛殿

༄༅། །འཕྲོ་བུ་བླ་མ་རྒྱ་མཚོ།

མེ་ཚེགས་ཀྱི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན། ཚོས་རྗེ་ས་སྐྱ་བཙུན་འཕེལ་འཕེལ་བའི་ཁྲོ་བོ་མེ་ཚེགས།
སྐྱ་མདོག་དུད་ལ་ཞལ་གསུམ་སྐྱུག་དུག་པ་མེ་རིའི་དབུས་ན་བཞུགས་པའི། གཡས་ན་མཁའ་འགྲོ་མེ་
ཚེགས་རྫོན་མོ་སྐྱུག་གཉིས་མ། གཡོན་ན་ཁྲོ་མོ་མེ་ཚེགས་སྐྱ་མདོག་ན་གཞོན་མ་ལུགས་རྣམས་
ལྷ་སྐྱུང་བཞུགས་པའི་.....

.....[དོན་ལྡན་བདག་ཉིད། ལྷེད་གི་དབུང་རྒྱུར་ལ་ས་འབྲིར་ཞལ་སྐྱོད། ས་བཙུན་འཕེལ་བོ།།
འོག་ཚར་ལ་[སྐྱུག].....བརྒྱད་དང་། འདོད་ཡོན་ལྷེའི་ལྷ་མོ་དང་།

ལྷོ་སྐྱུགས་ཀྱི་དོས་.....ལ་ཁྲོ་(བོ་)།གཤིན་རྗེ།གཤེད་ཞལ་གསུམ་སྐྱུག་དུག་པ་དང་། ཁྲོ་བོ་
བགགས་མཐར་བེུད་སྐྱ་མདོག་རྫོན་པོ་ཞལ་བཞུགས་བརྒྱད་པ། ལྷེད་ཚར་ལ་རི་ཁྲོད་ལོ་མ་གྲོན་མ།
གཤེད་ལ་ཀར་ཅན། ལྷ་མོ་འདོད་ཟེར་ཅན་དང་། ལྷེད་ཚར་ལ་གྲུར་མགོན་ལྷུ་མ་དུལ། ལུས་བཟངས་
དབགས་བསམ་གིང་དང་བཅས་པ་དང་།

རི་མོ་ཞེས་པ། ཤངས་པ། དཔོན་ཤེས་(ར)།བ་དཔལ་བཟངས་དཔོན་སྐྱོད་ཀྱི་བྱིས།[1]

ལུ་བུ་སྐྱུགས་ཀྱི་དོས་ལ་མདོན་ནས་གསུངས་པའི་ཁྲོ་བོ་མེ་ཚེགས་སྐྱ་མདོག་ལྷེད་ན་གཞོན་ལ་གསུམ་
སྐྱུག་དུག་པ། མེ་ཚེགས་རིགས་བཞིས་བསྐྱོར་བ། ལྷེད་ཚར་ལ་རྣམ་འཛོམས་ཀྱི་རྒྱུད་རིས་སྐྱོད་ཚར་
ལ་ཉེར་སྐྱོད་ཀྱི་ལྷ་མོ།

སྐྱ་གོང་ལ་རྗོ་རྗེ་སྐྱེད་བཞུགས་གསུངས་པའི།གསུངས་.....(ལྷ)མོ་ལྷ་དང་བཅས་པ་བཞོད་པ་འདི་
རྣམས་ཀྱི་ལྷ་སྐྱུག་ལོ་འཕོར་ཀྱི་སྐྱེན་བདག་རྒྱུད་འཁར་ཐང་དཔེ་བས[2]་བཞུས། རི་མོ་ཞེད་ཞེས་
གཉིས་ཀྱི་སྐྱེན་བདག་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱུས་རྒྱལ་མཚན་དང་། མཁའ་སྐྱོད་པས་བྱས། ལྷ་བཟོ་མཁས་པ་
དཔོན་བཙུན་པ་ཡབ་སྐས་དང་། རི་མོ་མཁས་པ་དཔོན་དགེ་སྐྱོད་ཤེས་རབ་དཔལ་བཟངས་པ་དཔོན་
སྐྱོད་ཀྱིས་ལེགས་པར་བཟབས།།

དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

[1] 译者注：此为东壁南段第二行题记，我猜测其可能指的是该小壁及门后壁画的画师。
[2] དཔེ་བས应读作དཔེ་བས。

第一层、第五间佛殿

༄༅། །ར་མོ་ལུ་རྩི་ཏེ་སྲི་བྱ་བ་ཉི་ལ།

གཞན་གྱིས་མི་བྱུང་མ་གཏུགས་དཀར་མོ་ཅན་གྱི་ལྷ་ཁང་འདིའི་དབུས་ན། དེ་བཞིན་གསེགས་
པའི་ལུ་མ་གྱི་སྐོར་། ལྷ་མོ་གཏུགས་དཀར་མོ་ཅན་གཟུང་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པར་བྱེད་པ། ལྷ་མོ་དོག་
དཀར་མོ་ཞལ་གསུམ་ལྷག་དུག་མ་ལྷེ་སྐྱེ་གཙོ་འཁོར་ལ། རྒྱུན་པགས་གི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དང་།

གར་ཕྱོགས་གྱི་དོས་ལ་ལྷ་མོ་གཏུགས་དཀར་མོ་ཅན་སྐྱེ་མོ་དོག་དཀར་མོ་ཞལ་ལྷ་ལྷག་བརྒྱུད་
མ། ལྷ་མོ་གཞན་གྱིས་མི་བྱུང་མ་ལས་སོགས་པའི་ལྷ་མོ་དེ་ཁྱོད་མ་ལྷག་རྒྱུད་ཚོགས་གྱིས་བསྐོར་བ་
དང་།

ལྷ་ཕྱོགས་གྱི་དོས་ལ་ལྷ་མོ་གཏུགས་དཀར་མོ་ཅན་སྐྱེ་མོ་དོག་དཀར་མོ་ཞལ་ལྷ་ལྷག་བརྒྱུད་མ་ཕྱོགས་
སྐོར་བརྒྱུས་བསྐོར་བ། དབུང་རྒྱར་ན་བཏུ་ཁྱད་ཐོན། འོག་ཚར་ལ་རྣམ་གསུམ་འཛོམས་ཐེང་ནག། དཔལ་
ཚོར་རྣམས་གྱིས་བསྐོར་བ་དང་།

རྒྱུ་ཕྱོགས་གྱི་དོས་ལ་ལྷ་མོ་གཏུགས་དཀར་མོ་ཅན་སྐྱེ་མོ་དོག་དཀར་མོ་ཞལ་ལྷ་ལྷག་དུག་མ་
རྣམ་། བརྒྱུད་སྐོར་རྩེ་རྩེ་མ་ལས་སོགས་པའི་ལྷ་མོ་བརྒྱུད་དང་། ལྷེང་ན་ཁྱོ་བོའི་ཚོགས་དང་། འོག་ན་ལོར་
རྒྱུན་མ་དང་དཔལ་ཚེན་མོ་རྣམས་གྱིས་བསྐོར་བ་དང་།

སྐོར་གོང་ན་གྲུར་མགོན་ལུ་མ་དཔལ་ལེགས་ལྷན་མཆོད་གསུམ་རྣམས་གྱིས་བསྐོར་བ་འདི་རྣམས་
གྱི་ ལྷེ་སྐྱེ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་གྱི་རྒྱུན་བདག། རི་གས། ལུས་ཚོ་འབྲང་གིས་མ་། ཚོས་རྒྱལ་ཚོན་
པོའི་ནང་ཁྱོན་གཉེར་ཚེན་རྩེ་བརྒྱན་པས་ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་གི་སྐོར་ནས་བརྒྱུད་སྐྱེ། ལྷ་བརྒྱ་
མཁས་པ་མཁའ་ཁ་བ་དཔོན་མོ་ཚེ་། མ་ཏེ་ས་བཟངས། རི་མོ་ཞིང་ཁམས་གཉིས་པོའི་དགོས་
ཀྱི་རྒྱུན་བདག། ལྷེ་པའི་གཞིས་གཉེར། དཔོན་བསྟོ། དཔོན་ཤེས་དོར། ཉེ་གནས་མགོན་
རིན། རྒྱལ་བ་ཉེ་མ། དཔལ་ཚེན། བམའའ་དཔལ་བཟངས། ཨ་ལེགས། བསོད་ནམས་དཔལ།
འགྲུ་ལྷ། རྒྱལ་པོ་དར། དཔོན་བཀྲ་ས། རིན་རྒྱལ་མཚན། རིན་དཔལ། ཨོལ་དར། ཨ་ལམ་། །
ཨ་ཤིན། ཨ་ཁྱེ་བཀྲ་ཤེས་བཟང་པོ་རྣམས་གྱིས་བསམ་སྐོར་དང་པས་བརྒྱུད་སྐྱེ། རི་མོ་མཁས་པ་ལྷ་

ཚེ་བ་དཔོན་མི་ཆེ་ཐར་བ་བ་དཔོན་སྐོང་དང་། དཔོན་དག་སྐོང་སངས་རྒྱལ་བཟང་པོ་བ་ཤོགས་མཚོད་
ཀྱིས་བཟབ།

དེ་ལྟའི་དག་བའི་མཐུ་སྟོབས་ཆེན་པོ་ཡིས།
རྒྱལ་བའི་བརྟན་པ་སྟོགས་པ་རྣམས་རྒྱལ་བ་དང་།
བརྟན་འཛིན་སྐྱེས་པ་ཚོས་སྐྱོད་འཕེལ་བ་དང་།
ཚོས་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་།
ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་བདེ་ཞིང་རབ་རྒྱས་ཏེ།
འཕྲོ་རྒྱུན་སྲ་མེད་བྱང་རྒྱལ་རྒྱུར་ཐོབ་ཤོག། །

མིག་ལོ་རྟ་མ་ཏུ།

第一层、第六间大殿

殿门入口处题记

.....ཚོས་.....
.....བྱའི་འཛིན་.....
.....འཛིན་.....
.....རྒྱལ་ཏེར་ཆེ་ལས་.....
.....རྒྱན་གྱུ་བ་ཟེུ་.....
.....མཚན་དཔེའི་རྒྱལ།
སྐལ་ལྷ་(ན).....འདུད།
ལྷག་བར་.....དཔལ་འཛིན་གང་།
.....བ་རྒྱངས་མེད་གཅིག།
གཅིག་.....ལྷར་བའི་ཤུགས་ཀྱིས་རྒྱ།
རྒྱ་དང་མི་རྒྱའི་.....ཆོ་དཔག་མེད་མགོན་མཚོད།



གངས་ཅན་ཚོད་འ་.....མཚེས་མོད་དེ་ལྟ་ན་འདང་།།
 མི་དབང་རབ་རྒྱ་བརྟན་པ་.....པའི་མཚན་ཅན་གྱིས།།
 ལྷོན་ (པ) མགོན་མེད་ཟམ་སྦྱིན་ཉིད་གྱི་གསལ་.....ལྷུང་པ་ཇི་བཞིན་འདིར།།
 ལྷོ་སོགས་སྦྱེད་གྲུའི་དཔལ་དུ་བྱོན་འདི་ཨོ་.....ངོ་མཚར་དཔལ་གྱིས་བརྗོད།།
 རབ་མཛེས་བཀྲ་ཤིས་སྒོ་མངས་མཚོད་རྟེན་འཕོང་གོལ་ཚེན་མོ་ནི།།
 རབ་མཛེས་གཉིས་འབྱུང་རྟ་མཚོག་མ་བྱ་གང་གང་སྡོད་ལྷ་པས་བཏེག་པའི།།
 རབ་མཛེས་ཁྲི་གདན་མང་ནི་དགོ་བཅུའི་རབ་བཞིན་ཚེས་ཚེར་བརྟན།།
 རབ་མཛེས་བར་འི་མ་བཞིན་ཚོགས་ལམ་བཞིག་སྦྱུང་བཅུ་གཉིས་དབང་པོ་ལ།།
 རབ་མཛེས་བུས་རྟེན་འགྲུར་རྒྱ་སྟོབས་ལྷའི་རབ་བཞིན་མིག་གི་བདུད་ཅིར་ཆེ།།
 རབ་མཛེས་བུས་བ་བྱང་རྒྱལ་ཡན་ལག་བདུན་གྱིས་རབ་རྒྱ་བརྗོད་པའི་སྟེང་།
 རབ་མཛེས་བྲེ་ནི་འཕགས་ལམ་ཡན་ལག་བརྒྱད་གྱི་དཔལ་དང་ལྡན།།
 རབ་མཛེས་སྒོ་ནི་བཅུ་ལྷག་བརྒྱད་དང་ལྷུང་བཞིས་ཚོས་སྒོ་དུ་མ་མཚོན།།
 རབ་མཛེས་གདུགས་བཅུ་སྟོབས་བཅུའི་རབ་བཞིན་ལྷག་མདུན་པ་ཉེར་བཞག་གསུམ།།
 རབ་མཛེས་ཆར་ཁབ་བུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་རབ་བཞིན་རྣམ་པར་དག།།
 རབ་མཛེས་སྟོག་ཤིང་ཤེས་པ་བཅུ་དང་ཉོག་ནི་ཚོས་སྦྱུའི་རབ་བཞིན་ཉིད།།
 རབ་མཛེས་གཟི་འོད་དཔལ་འབར་བྱིན་རྒྱུ་བས་རྟེན་མཚོག་གཅིག་ལུ་རྒྱལ།།
 འཛིགས་བཅས་འགོ་བ་འཛིགས་མེད་བྱ་སྦྱིར་དོ་རེད་རྣམས་ཉི་ཤུ་ནས་བརྗོད།།
 བརྒྱུད་མེད་བཞིའི་ཐོམ་རྣམས་འི་མ་པས་བྱོགས་སུ་མཛེས་བར་ཡང་དག་སྦྱུད།།
 བདུད་བཞིའི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་སྦྱིར་རྒྱ་སྦྱིན་རྒྱལ་མཚོན་མཛེས་པའི་རྒྱུར་གང་གཤོ།།
 རྒྱལ་ཁྲིམས་གྱིས་བརྒྱན་མཚན་དཔེ་མཚོན་སྦྱིར་མེ་ཉོག་གེང་པའི་ཟམ་ལུ་ཅན།།
 འགོ་བཞིར་པན་འདོགས་འཛིག་རྟེ་བརྒྱུད་བས་བདེན་པ་བཞི་ལྷན་བཀྲ་ཤིས་བྱེད།།
 ཚངས་པའི་གསུང་དབྱངས་ཡན་ལག་བུག་རྒྱ་མཚོན་བྱེད་དེ་ལ་བུ་རྒྱད་སྟོན་འཕྱིན།།

ལྷ་མེད་བྱང་ལེམས་ཆེན་པོའི་སྐྱེད་བྱེད་ལྷ་ཚོས་བྲེང་བའི་དོ་གཤམ་ཅན།།
 ཉོན་མོངས་གདུངས་པ་མ་ལུས་བསྐྱོད་བྱེད་དབྱིབས་མཛེས་གདུགས་གྱིས་ཀུན་ནས་སྤུབ།།
 མངོན་ཤེས་དུག་ལྡན་མཛེས་པའི་ཉོག་ནི་འོད་ཟེར་བརྒྱ་པ་ཟིལ་གྱིས་མཛོལ།།
 དེ་ཤེས་པའི་མཚོན་འོས་འཇམ་ཁྲི་བྲལ་མདངས་གསལ་མེ་ལོང་ཀུན་ནས་མཛེས།།
 ལྷ་མེད་བྱང་རྩལ་ཅོད་པན་དབང་པོའི་གཞུང་ལྷ་བཀའ་བའི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན།།
 ཚོས་གྱི་སྐྱེན་གྲགས་རྒྱ་ཆེར་དཔེལ་གྱིར་བ་དན་འད་(ར)། གྱིས་རྣམ་པར་བརྟེན།།
 འདི་ནི་རིན་ཆེན་ལམས་ལེགས་གྲུབ་ནས་མཁའ་ཉི་ལྷའི་གོས་བཟང་གྱོན།།
 བར་རིམ་པའི་དང་འཚིན་སྤྱིན་མཛེས་པའི་སྐྱ་རགས་བཅིངས་གྱིར་ལྷུན་པོར་མཚུངས།།
 འོན་ཀྱང་ཤེད་དང་ཚོས་འཁོར་ཆར་ལེབས་ཉོག་གིས་མངོན་བར་མཐོ་བ་དང་།།
 ལྷོ་སྐྱོན་སྤུག་དང་མཚོད་བ་བཅིད་སྤྲོད་མཚུངས་པར་རང་ཡང་མ་ལགས་སོ།།
 བར་གི་ལྷ་ཁང་བརྒྱ་ལྷག་མང་པོའི་སྐྱེད་ཚལ་ཡངས་པ་དེར།།
 རིན་ཆེན་ཅི་སྐྱོན་འདུམ་ལུང་ལུགས་དང་ལྷེ་སྐྱེ་རི་མོ་སྤུལ་སྐྱོན་གྱི།།
 རྒྱལ་བ་ལྷན་བཅས་སྐྱེ་གཞུགས་པར་མོ་བཟོ་སྐྱེད་སྐྱེན་གྱིས་སྐྱེས་པ་རྣམས།།
 རྣམས་འཆར་ཉིན་བྱེད་ཟེར་གྱིས་ལྷེ་བར་བྱིན་སྤུབ་སྐྱེད་ཅི་བ་མཐའ་ཡས།།
 ལྷུབ་སྐྱོན་ཆེད་དུ་བཏང་བར་དགའ་བའི་སྐྱེ་ཡར་གཏོང་མོད་མི་དཔེར་གིས།།
 གང་པ་ཚོག་ཅུམ་བརྟན་ནའང་ལྷའི་ལུལ་དུ་གིན་དུད་པག་པར་དགའ་བའི།།
 ལྷུབ་སྐྱོན་ཆེད་སྤོབས་གྱིས་མཚོད་ཉེན་སྐྱོན་ཚོགས་སྐྱེའི་བཞོད་པ་ལྷན་བྱུང་འདི།།
 ལྷག་བམི་དག་པའི་མཐུ་མིས་བར་ཆད་མེད།
 ལྷན་པར་ལྷོ་འཁུར་རྣམ་ལྷོགས་པའི་བཅན་གྱི་ཞིར་མཚུངས་པའི།།
 དུས་སྐྱེ་སྐྱེས་སྐྱེས་པར་འད་པ་སྐྱོད་རྣམ་རྒྱས་གེ་སར་གཞོ་བ་ལ།།
 ར་གའི་མདངས་སྐྱོན་ཞལ་གཅིག་སྤུག་གཉིས་སུ་བ་རྣམས་མཛོད་ཆེད་པག་མེད།།
 ལྷེལ་གྱིས་བཞུགས་ཤིང་རིགས་གྱི་སྤྱོད་ལེགས་ཞེས་དུགས་འབྱིན་མཛོད་པ་སྐྱེས།།